

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Juda powiedział do Tamar, swojej synowej: Zamieszkaj jako wdowa w domu swego ojca, aż podrośnie Szela, mój syn. Bo powiedział: Oby nie umarł również on, jak jego bracia. I poszła Tamar, i mieszkała w domu swego ojca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Juda poradził swojej synowej, Tamar: Zamieszkaj jako wdowa w domu swego ojca. Poczekajmy, aż dorośnie mój syn Szela. Bo pomyślał: Oby on też nie umarł jak jego bracia. Tamar zatem odeszła i zamieszkała w domu swego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Juda powiedział do swojej synowej Tamar: Mieszkaj w domu twego ojca jako wdowa, aż dorośnie mój syn Szela. Powiedział bowiem: Oby on też nie umarł jak jego bracia. I Tamar odeszła, i mieszkała w domu swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Judas do Tamary, niewiasty swej: Mieszkaj wdową w domu ojca twego, aż urośnie Sela, syn mój, bo rzekł: By on też śnać nie umarł jako bracia jego. I odeszła Tamar, i mieszkała w domu ojca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przetoż rzekł Juda Tamarze, niewiastce swojej: Bądź wdową w domu ojca twego, aż uroście Sela, syn mój: bał się bowiem, by i on nie umarł jako bracia jego. Która poszła i mieszkała w domu ojca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Juda rzekł do swej synowej Tamar: Zamieszkaj jako wdowa w domu twego ojca aż do czasu, gdy dorośnie mój syn, Szela. Myślał jednak: Niech nie umrze on również jak jego bracia. Tamar odeszła i zamieszkała w domu swego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Juda do Tamary, synowej swojej: Zamieszkaj jako wdowa w domu ojca twego, aż podrośnie Szela, syn mój. Myślał bowiem: Niech przynajmniej on nie umrze, podobnie jak jego bracia. I poszła Tamar, i mieszkała w domu ojca swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Juda zwrócił się do Tamar, swojej synowej: Zamieszkaj jako wdowa w domu twego ojca, aż dorośnie mój syn Szela. Myślał jednak: Oby także on nie umarł, jak jego bracia. Tamar odeszła więc i zamieszkała w domu swego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł więc Juda do swojej synowej Tamar: „Zamieszkaj w domu swojego ojca jako wdowa aż do czasu, gdy dorośnie mój syn Szela”. Myślał jednak: „Oby on również nie umarł, podobnie jak jego bracia”. Tamar poszła więc i zamieszkała w domu swojego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wnet doniesiono Tamarze: - Twój teść podąża właśnie do Timny na strzyżenie owiec.
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jehuda do swojej synowej Tamar: Zostań

	literacki		jako wdowa w domu twojego ojca, aż dorośnie mój syn Szela. Bo pomyślał: 'Aby także i on nie umarł, jak jego bracia'. Odeszła Tamar i została w domu swojego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Юда своїй невістці Тамарі: Сиди вдовою в домі твого батька, доки великим не стане мій син Силом. Сказав бо: Щоб часом не помер і цей, так як його брати. Відійшовши ж Тамара сіла в домі свого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jehuda powiedział do swojej synowej Thamary: Pozostań wdową w domu twojego ojca, aż podrośnie mój syn Szela; bowiem myślał, że może i on umrze, podobnie jak jego bracia. Więc Thamar poszła i zamieszkała w domu swojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Juda rzekł zatem do Tamar, swej synowej: "Mieszkaj jako wdowa w domu swego ojca, aż dorośnie Szela, mój syn". Bo sobie powiedział: "On też mógłby umrzeć jak jego bracia". Toteż Tamar poszła i mieszkała w domu swojego ojca.